

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielki zaś spór gdy stała się wstawszy Piotr powiedział do nich mężowie bracia wy wiecie że od dni dawnych Bóg wśród nas wybrał sobie przez usta moje usłyszeć poganie Słowo dobrej nowiny i uwierzyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ją już długo rozpatrywano, powstał Piotr i powiedział do nich: Mężowie bracia, wy wiecie, że od dawnych dni Bóg wybrał* pośród was, aby przez moje usta** poganie usłyszeli Słowo ewangelii*** i uwierzyli. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy) wielkie zaś poszukiwanie (stało się), wstawszy Piotr powiedział do nich: "Mężowie bracia, wy wiecie, że od dni dawnych wśród was wybrał sobie Bóg, (aby) przez usta me usłyszeć poganie* słowo dobrej nowiny i uwierzyć**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielki zaś spór gdy stała się wstawszy Piotr powiedział do nich mężowie bracia wy wiecie że od dni dawnych Bóg wśród nas wybrał sobie przez usta moje usłyszeć poganie Słowo dobrej nowiny i uwierzyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ją już długo rozpatrywano, powstał Piotr i powiedział do nich: Drodzy bracia, wy wiecie, że Bóg już dawno wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli Słowo dobrej nowiny i uwierzyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy był wielki spór o to, Piotr powstał i powiedział do nich: Mężowie bracia, wiecie, że Bóg już dawno wybrał <i>mnie</i> spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa ewangelii i uwierzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był wielki spór o tem, powstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia! wy wiecie, że od dawnych dni Bóg mię obrał między wami, aby przez usta moje poganie słuchali słowa Ewangelii i uwierzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było wielkie gadanie, wstawszy Piotr, rzekł do nich: Mężowie bracia, wy wiecie, że od dawnych dni Bóg obrał między nami, aby przez usta moje Poganie słuchali słowa Ewangelii i wierzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po dłuższym roztrząsaniu przemówił do nich Piotr: Wiecie, bracia, że Bóg już dawno wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to już długo rozpatrywano, wstał Piotr i rzekł do nich: Mężowie bracia, wy wiecie, że Bóg już dawno spośród was mnie wybrał, aby poganie przez usta moje usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli.

¹⁾ <x>510 22:14</x>

²⁾ <x>510 11:18</x>; <x>510 15:17</x>

³⁾ <x>510 20:24</x>; <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>590 1:5</x>

⁴⁾ Składniej: "aby przez usta me usłyszeli poganie".

⁵⁾ Składniej: "uwierzyli".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy już długo nad tym dyskutowali, wstał Piotr i powiedział do nich: Wiecie, bracia, że Bóg od dawna wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po długiej dyskusji wystąpił Piotr i powiedział: „Bracia! Wiecie, że Bóg już dawno wybrał mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowa Ewangelii i uwierzyli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wielki spór się wywiązał, wystąpił Piotr i przemówił do nich: „Bracia, wy przecież wiecie, że już przed wielu dniami wybrał mnie Bóg spośród was, aby poganie usłyszeli z moich ust słowa ewangelii i by uwierzyli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po długiej dyskusji powstał Piotr i powiedział: - Drodzy bracia, dobrze o tym wiecie, że już dawno Bóg postanowił, aby słowa Ewangelii przez moje usta dotarły do pogan i obudziły w nich wiarę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy już dość długo nad tym dyskutowano, zabrał głos Piotr: 'Bracia, wiecie, że Bóg wybrał mnie od dawna spośród was, aby poganie właśnie z moich ust usłyszeli słowa dobrej nowiny i uwierzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після довгої суперечки, вставши, Петро сказав до них: Мужі-брати, ви знаєте, що від перших днів Бог поміж нас вибрав мене, щоб моїми устами погани почули слово благовістя і повірили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy powstała wielka dysputa, Piotr wstał i do nich powiedział: Mężowie bracia, wy wiecie, że za dawnych dni Bóg wybrał sobie mnie spośród was, aby z moich ust poganie usłyszeli słowo Dobrej Nowiny i uwierzyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po dłuższej dyspucie wstał Kefa i powiedział do nich: "Bracia, sami wiecie, że już dość dawno temu Bóg wybrał mnie spośród was na tego, przez którego usta goim mieli usłyszeć orędzie Dobrej Nowiny i zaufać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy doszło do wielkiego sporu, wstał Piotr i rzekł do nich: ”Mężowie, bracia, dobrze wiecie, że już w dawnych dniach Bóg dokonał pośród was wyboru, aby przez moje usta ludzie z narodów usłyszeli słowo dobrej nowiny i uwierzyli:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po długiej dyskusji głos zabrał Piotr: —Przyjaciele! Wiecie dobrze, że już dawno Bóg wybrał mnie spośród was, abym mógł przekazać dobrą nowinę także poganom.